



UNIVERSITY OF ISFAHAN



THE ALLIANCE OF 4 UNIVERSITIES

In the Name of GOD

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

UNIVERSITY OF ISFAHAN (I. R. of IRAN)

And

THE ALLIANCE OF 4 UNIVERSITIES (SPAIN)

On Educational and Research Cooperation

The Alliance of 4 Universities (hereafter referred to as A-4U), Spain, constituted on the 1st of December 2008 and comprising University of Autónoma de Barcelona, University of Autónoma de Madrid, University of Carlos III de Madrid and University of Pompeu Fabra, represented by the Rector of the University of Autónoma de Madrid, Dr. José María Sanz Martínez, and the University of Isfahan, represented by the Chancellor of the University of Isfahan, Professor Hooshang Talebi wish to enhance relations between the two parties, develop academic and cultural interchange in the areas of education, research and other activities, and collaborate together toward the internationalization of higher education.

Acknowledging the friendship and excellent bilateral relations between the Government of Spain and the Government of Iran, and considering that A-4U and the University of Isfahan have a common interest in the development of academic scientific research, education and training of highly qualified human capital in both countries, agree to subscribe the present Memorandum of Understanding for collaboration between A-4U and the University of Isfahan in the following terms:

COMMON STATEMENT

Both parties provide public and/or private higher education services in their respective countries. Both parties, acknowledging the importance of fostering inter-university relations, wish to enhance relations between them in matters related to academic education, science and research, culture and human capital development, sharing of information and knowledge, and any other aspects which aim toward the internationalization of higher education, in accordance with the legislation of their respective countries.

In virtue thereof, both parties hereby agree to sign the present Memorandum of Understanding (hereafter referred to as MoU), subject to the following terms and conditions:

ARTICLE I

PURPOSE OF THE GENERAL MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1.1 The purpose of the present MoU is to define the framework of collaboration between both parties in any area which is felt by both parties to be desirable and feasible for the development and strengthening of their cooperative relationship.

ARTICLE II

SPECIFIC MEMORANDUMS OF COOPERATION FOR THE DEVELOPMENT OF SPECIFIC PROGRAMS OF COMMON INTEREST

2.1 If both parties wish and agree to, the present MoU can be further developed through the addition of specific Memorandums of Cooperation (MoC) which will provide the details of the specific programs of common interest to be carried out by both parties. The member Universities shall be able to sign bilateral agreements in development of the framework covenant. The terms of collaboration shall be agreed upon in writing by each party's appointed responsible liaison officer prior to the initiation of any specific program. Any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval by each university.

ARTICLE III

AREAS OF ACTIVITY FOR THE DEVELOPMENT OF THE SPECIFIC PROGRAMS OF COMMON INTEREST

3.1 Both parties will show their willingness to collaborate in developing specific programs of common interest, and may if it is their common wish, engage in any activity agreed to that may include, but not be limited to, the following areas, in accordance with the legislation of their respective countries and the institution's regulations:

- Student exchange.
- Faculty exchange.
- Joint research projects.
- Postgraduate research co-supervision.
- Dual degrees.
- Sharing of knowledge, regular dialogue, and reciprocal visit programs; sharing of information on best practices in higher education.
- Identifying funding, internships, or any other kind of cooperation opportunities.
- Joint cultural programs, conferences, workshops and seminars development; training programs.
- Any other collaboration possibility.

ARTICLE IV

FINANCE AND RESPONSIBILITIES

4.1 The activities derived from the signature of the present MoU shall not involve any expenses for any of the parties.

4.2 Both parties shall abide by their laws and regulations in the implementation of the present MoU; all individuals participating in the programs under the present MoU shall abide by the laws and regulations of the host institution.

4.3 In order to carry out more effectively the activities arising from the present MoU, both parties may count on the cooperation of other organizations, entities, institutions and companies of a private or public nature.

ARTICLE V

MONITORING COMMITTEE

5.1 A monitoring committee will be set up consisting of the representative liaison officers from the parties, in order to implement, control and monitor the present MoU and the specific MoUs arising from it; design collaboration proposals in the areas of common interest; send collaboration proposals to each party's competent authorities for approval; clarify and resolve any doubts which may arise in the interpretation or execution of the present MoU. The monitoring committee may, at any time, propose modifications to the terms and conditions of the present MoU.

5.2. The A-4U has appointed as its representative liaison officer the Alliance's Secretary for International Relations for the monitoring committee or his/her delegate, as well as one representative liaison officer from each university of the A-4U (whose name and contact information can be found at the end of the document).

5.3. University of Isfahan has appointed the Director of International Scientific Cooperation Office, Dr. Arash Shahin as its liaison officer.

ARTICLE VI

DURATION, EFFECTIVENESS AND TERMINATION

6.1 The present MoU will be valid for 5 (five) years from the date of its signature, and will be effective once the administrative procedures internal to each party have been finalized. Annual reviews will be undertaken to strengthen the collaboration between both institutions.

6.2 The MOU will be automatically renewed for further periods of one (1) year unless one party notifies the other party in writing and before the expiration date of the initially agreed validity period that they do not wish to renew the MOU.

6.3 The specific Memorandums of Cooperation deriving from it will have the duration specified therein, in accordance with the time frame of the projects or activities carried out.

6.4 Either one of the parties have the right to terminate the MoU following a formal written notification with at least 6 (six) months prior notice. In such a case, should there be some specific action in force; the MoU shall continue to be effective until the activity established in the specific MoU is completed.

6.5 Either one of the parties has the right to terminate the MoU due to failure to fulfill the terms, providing the other party receives a written formal notification with at least 30 (thirty) days prior notice. If the party that has failed to fulfill an obligation, corrects the situation within those 30 (thirty) days, the MoU will remain effective.

6.6 The termination in advance, be it due to the will of one or both of the parties, be it due to the failure by one of the parties to fulfill the obligations, will not have any effect on the activities or the obligations accepted and approved by both parties according to the specific MoU.

6.7 If required by any of the parties, the present MoU can be modified provided that both parties agree to it. Any modification will be effective once both parties have agreed in a written form and once all the corresponding administrative procedures are fulfilled.

ARTICLE VII

SETTLING DISPUTES

7.1 All disputes arising from the interpretation, development, modification, resolution or execution of the present MoU or the specific Memorandums of Understanding must be settled, in friendly terms, through consultations or negotiations between both parties, through the Monitoring Committee, or through any other mechanism agreed to by both parties.

ARTICLE VIII

LANGUAGE

8.1 The present MoU has been signed on 1394/07/12 (Solar year) corresponding to 04.10.2015 (Christian year) in 4 copies and in 2 languages (Persian and English) all of which are equally authentic and shall come into force upon the signature of both parties.

If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

LIAISON OFFICERS

UNIVERSITY OF ISFAHAN (UI)	
Name	Dr. Arash Shahin
Title	Director of International Scientific Cooperation Office
Institution	University of Isfahan
Email	int-office@ui.ac.ir
Telephone	+98 31 37932040
Address	University of Isfahan, Hezarjerib St. Azadi Square, Isfahan, Iran

UNIVERSITY OF AUTONÒMA DE BARCELONA (UAB)	
Name	Lluís Quintana Triás
Position	Vice-rector for International Relations
Institution	Universitat Autònoma de Barcelona
Email	vr.rel.internacionals@uab.cat
Telephone	+34.93.581.14.39
Address	Universitat Autònoma de Barcelona, Edifici A (Rectorat) - Campus Bellaterra, 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) - Spain

UNIVERSITY OF AUTÓNOMA DE MADRID (UAM)	
Name	Amaya Mendikoetxea
Position	Vice-rector for International Relations
Institution	Universidad Autónoma de Madrid
Email	vicerectorado.internacional@uam.es
Telephone	+34.91.497.42.49
Address	Universidad Autónoma de Madrid, Rectorate, C/ Einstein, 3, 28049 Madrid

UNIVERSITY OF CARLOS III de MADRID (UC3M)	
Name	Álvaro Escribano
Position	Vice-rector for International Relations
Institution	Universidad Carlos III de Madrid
Email	alvaro.escribano@uc3m.es
Telephone	+34 916249879
Address	C/ Madrid, 126- 28903 Getafe (Madrid)- Spain

UNIVERSITY OF POMPEU FABRA (UPF)	
Name	Josep Ferrer
Position	Vice-rector for International Relations
Institution	Universitat Pompeu Fabra
Email	uri@upf.edu
Telephone	+34 93 5422019
Address	Plaça de la Mercè, 10-12; 08002 Barcelona. Spain

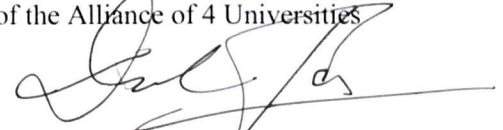
ALLIANCE 4 UNIVERSITIES (A-4U)	
Name	Lluís Quintana Triás
Position	Secretary for International Relations
Institution	Alianza 4 Universidades
Email	vr.rel.internacionals@uab.cat
Telephone	+34.93.581.14.39
Address	Universitat Autònoma de Barcelona, Edifici A (Rectorat) - Campus Bellaterra, 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) - Spain

University of Isfahan
(I.R.Iran)
Chancellor



Prof. Hooshang Talebi

The Alliance of 4 Universities
(Spain)
Rector of the UC3M
President of the Alliance of 4 Universities



Dr. Daniel Peña Sánchez



کنرسیوم ۴ دانشگاه



دانشگاه اصفهان

به نام خدا

یادداشت تفاهم نامه

بین

دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

و

کنرسیوم ۴ دانشگاه (اسپانیا)

در زمینه همکاری آموزشی و پژوهشی

کنرسیوم ۴ دانشگاه اسپانیا (در اینجا به عنوان A-4U نامیده می شود) که در دسامبر ۲۰۰۸ تشکیل گردید و شامل دانشگاه‌های اتونومای بارسلونا، دانشگاه اتونومای مادرید، دانشگاه کارلوس سوم مادرید، و دانشگاه پمپئو فابرا می باشد به ریاست آقای پروفسور دانیل پنا سانچز رئیس دانشگاه کارلوس سوم مادرید از یک طرف و آقای پروفسور هوشنگ طالبی رئیس دانشگاه اصفهان به نمایندگی از دانشگاه اصفهان از طرف دیگر مایل به افزایش روابط بین دو طرف، توسعه علمی و تبادل فرهنگی در زمینه های آموزش، پژوهش و سایر فعالیت ها، و همکاری در جهت بین المللی نمودن آموزش عالی می باشند.

با اذعان به دوستی و روابط دوجانبه در سطح عالی بین دولت اسپانیا و دولت جمهوری اسلامی ایران، A-4U و دانشگاه اصفهان که در توسعه علمی تحقیقات، آموزش و تربیت سرمایه های انسانی مجرب و در هر دو کشور منافع مشترک دارند، انعقاد تفاهم نامه همکاری تحت شرایط زیر را مورد موافقت قرار دادند:

طرفین که خدمات آموزش عالی خصوصی و دولتی را در کشور خود فراهم می نمایند، با اذعان به اهمیت توسعه روابط بین دانشگاه‌ها، مایل به افزایش روابط در امور مربوط به آموزش آکادمیک، علوم و تحقیقات، فرهنگ و توسعه سرمایه انسانی، به اشتراک گذاری اطلاعات و دانش و هر جنبه دیگر هستند که در جهت هدف بین المللی نمودن آموزش عالی مطابق با قوانین کشورهای متبوع خود می باشند.

بر این اساس، طرفین موافقت نمودند تفاهم نامه فعلی (که از این پس MOU نامیده می شود) را با رعایت شرایط و ضوابط زیر به امضاء برسانند:

ماده اول:

هدف تفاهم نامه

۱.۱ هدف از تفاهم نامه حاضر، تعریف چارچوب همکاری بین هر دو طرف در هر زمینه ای است که توسط طرفین برای توسعه و تقویت رابطه همکاری مطلوب و ممکن می باشد.

ماده دوم:

یادداشت تفاهم نامه خاص همکاری برای توسعه برنامه های خاص مورد علاقه مشترک

۲.۱ اگر هر دو طرف مایل و موافق باشند تفاهم نامه حاضر را می توان از طریق افزودن یادداشت های تفاهم خاص همکاری (MOC) که اطلاعات مربوط به برنامه های خاص قابل اجرا توسط طرفین و مورد علاقه مشترک را مهیا می کند، گسترش داد. دانشگاه های عضو قادر به امضای موافقت نامه های دو جانبه در جهت توسعه چهارچوب این توافق نامه می باشند. قبل از شروع هر برنامه خاص شرایط همکاری می بایست توسط فردی که از طرف هر یک از طرفین به عنوان رابط مسئول مشخص می گردد مکتوب و مورد موافقت قرار گیرد. هر برنامه خاص منوط به رضایت متقابل، در دسترس بودن منابع مالی، و تایید توسط هر یک از دانشگاه ها می باشد.

ماده سوم:

زمینه های فعالیت برای توسعه برنامه های خاص مورد علاقه مشترک

۳.۱ هر دو طرف تمایل خود را در زمینه همکاری برای توسعه برنامه های خاص مورد علاقه مشترک نشان می دهند، و در صورت تمایل متقابل، می توانند هر گونه فعالیت مورد توافق که ممکن است شامل زمینه های زیر، ولی نه محدود به آنها باشد را مطابق با قانون کشور و موسسات متبوع خود به انجام برسانند:

- تبادل دانشجو
- پروژه های تحقیقاتی مشترک
- انجام راهنمایی مشترک پایان نامه کارشناسی ارشد
- مدرک دوگانه
- به اشتراک گذاری دانش، مذاکرات منظم، و برنامه ملاقات متقابل؛ به اشتراک گذاری اطلاعات در مورد بهترین شیوه ها در آموزش عالی
- شناسایی بودجه، کارآموزی، و یا هر نوع دیگر از فرصت های همکاری
- برنامه های فرهنگی، کنفرانس ها، کارگاه ها و توسعه سمینارهای مشترک؛ برنامه های آموزشی
- هر گونه همکاری های ممکن دیگر

ماده چهارم:

امور مالی و تعهدات

- ۴.۱ تأمین مالی هر یک از فعالیت های فوق منوط به تفاهم متقابل است.
- ۴.۲ اجرای این تفاهم نامه مطابق با قوانین و مقررات طرفین و در دسترس بودن منابع مالی اختصاص یافته در هر کشور خواهد بود.
- ۴.۳ به منظور انجام موثرتر فعالیت های ناشی از تفاهم نامه حاضر، هر دو طرف می توانند با همکاری دیگر سازمان ها، اشخاص، مؤسسات و شرکت های خصوصی یا دولتی اقدام نمایند.

ماده پنجم:

کمیته نظارت کننده

۵.۱ به منظور پیاده سازی، کنترل و نظارت بر تفاهم نامه حاضر و تفاهم نامه خاص مرتبط با آن، برنامه ریزی پیشنهادات همکاری در زمینه های منافع مشترک، ارسال پیشنهادات همکاری به مقامات ذیصلاح هر طرف جهت تصویب، مشخص و حل و فصل نمودن هرگونه شک و تردید که ممکن است در تفسیر یا اجرای تفاهم نامه حاضر بوجود آید، کمیته نظارت کننده متشکل از رابطین مسئول نماینده طرفین تشکیل می گردد. کمیته نظارت کننده می تواند در هر زمان، پیشنهاد تغییرات در شرایط و ضوابط تفاهم نامه حاضر را ارائه نماید.

۵.۲ A-4U دبیر کنسرسیوم روابط بین الملل و یا نماینده وی و همچنین یک رابط مسئول از هر دانشگاه A-4U (که نام و اطلاعات تماس وی را می توان در پایان این سند یافت) را به عنوان مسئول رابط نماینده خود برای کمیته نظارت کننده تعیین می کند.

۵.۳ دانشگاه اصفهان مدیر دفتر همکاری های علمی بین المللی خود، آقای دکتر آرش شاهین را به عنوان رابط مسئول خود تعیین نموده است.

ماده ششم

مدت زمان، اثربخشی و فسخ

۶.۱ تفاهم نامه حاضر به مدت ۵ (پنج) سال از تاریخ امضای آن معتبر خواهد بود، و زمانی که مراحل اداری داخلی مربوط به هر یک از طرفین آن نهایی شود، اجرایی خواهد شد. بررسی های سالانه برای تقویت همکاری بین طرفین انجام خواهد شد.

۶.۲ این MOU به طور خودکار برای یک دوره یک (۱) ساله دیگر تمدید خواهد شد مگر اینکه هر یک از طرفین قبل از تاریخ انقضای آن بصورت مکتوب طرف مقابل را در خصوص این امر که تمایلی به تمدید آن ندارد، مطلع نماید.

۶.۳ موافقت نامه همکاری های خاص مرتبط با این تفاهم نامه دارای مدت زمان مشخص، و مطابق با چارچوب زمانی پروژه ها و یا فعالیت های قابل انجام می باشد.

۶.۴ هر دو طرف می توانند با ابلاغ رسمی و کتبی حداقل شش ماه قبل از اطلاع قبلی، تفاهم نامه را فسخ کنند. در این صورت، در صورتی که برخی از اقدام های خاص در جریان باشد اجرای تفاهم نامه به روند خود ادامه می دهد تا آن که فعالیت آغاز شده در تفاهم نامه خاص به اتمام برسد.

۶.۵ هر یک از طرفین می توانند به علت عدم تحقق شرایط، با ارائه ابلاغ رسمی حداقل ۳۰ (سی) روز قبل، تفاهم نامه را فسخ نمایند. در صورتیکه هر یک از طرفین موفق به انجام تعهدات نگردد و وضعیت را ظرف مدت ۳۰ (سی) روز اصلاح نماید، تفاهم نامه به قوت خود باقی خواهد ماند.

۶.۶ فسخ تفاهم نامه پیش از موعد مقرر چه به خواست یکی از طرفین و چه به خواست دو طرف و چه به دلیل عدم موفقیت یکی از طرفین در به انجام رساندن تعهدات باشد، تأثیری بر روی فعالیت ها یا تعهدات مصوب و پذیرفته شده مطابق با تفاهم نامه خاص مورد تایید طرفین نخواهد داشت.

۶.۷ در صورت نیاز هر یک از طرفین، تفاهم نامه حاضر را می توان اصلاح نمود، به شرط آن که هر دو طرف با آن موافق باشند. هر گونه اصلاح، زمانی اجرایی خواهد بود که دو طرف کتباً موافقت نمایند و تمام مراحل اداری مربوط به آن به انجام برسد.

ماده هفتم

حل و فصل اختلافات

۷.۱ تمام اختلافات ناشی از تفسیر، توسعه، اصلاح، تعبیر یا اجرای تفاهم نامه حاضر و یا موافقت نامه خاص می بایست بصورت دوستانه و از طریق مشورت یا مذاکره بین طرفین از طریق کمیته نظارت کننده و یا هر سازوکار دیگری که مورد توافق طرفین باشد حل و فصل شود.

ماده هشتم

زبان

۸.۱ این تفاهم نامه در تاریخ ۱۳۹۴/۰۷/۱۲ شمسی برابر با ۲۰۱۵/۱۰/۰۴ میلادی در دانشگاه اصفهان و به زبان های فارسی و انگلیسی در چهار نسخه تهیه شده و تمامی متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز هر گونه اختلاف جهت تفسیر این تفاهم نامه، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

رابطین مسئول

دانشگاه اصفهان	
نام	دکتر آرش شاهین
عنوان	مدیر دفتر همکاری های علمی بین المللی
موسسه	دانشگاه اصفهان
ایمیل	int-office@ui.ac.ir
تلفن	+۹۸۳۱۳۷۹۳۲۰۴۰
آدرس	ایران، اصفهان، میدان آزادی، خیابان هزار جریب، دانشگاه اصفهان.

دانشگاه اتونومای بارسلونا (UAB)	
نام	لونیس کوئینتانا تریاس
عنوان	معاون روابط بین الملل
موسسه	دانشگاه اتونومای بارسلونا
ایمیل	vr.rel.internacionals@uab.cat
تلفن	+۳۴۹۳۵۸۱۱۴۳۹
آدرس	دانشگاه اتونومای بارسلونا، ادی فیسی (رکتورات) - محوطه بلاترا ۰۸۱۹۳۶ بلاترا (سردانیولا دل والس)، اسپانیا

دانشگاه اتونومای مادرید (UAM)	
نام	امایا مندیگو نیکسیا
عنوان	معاون روابط بین الملل
موسسه	دانشگاه اتونومای مادرید
ایمیل	vicerectorado.internacional@uam.es
تلفن	+۳۴۹۱۴۹۷۴۲۴۹
آدرس	دانشگاه اتونومای مادرید، رکتوریت، سی / اینشتین، ۳، ۲۸۰۴۹ مادرید

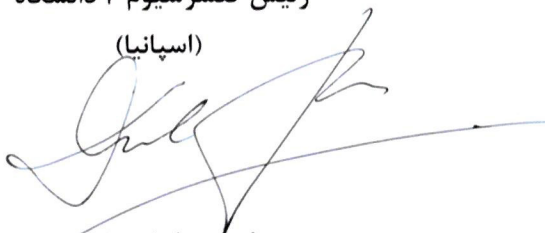
دانشگاه دانشگاه کارلوس سوم مادرید (UC3M)	
نام	آلوارو اسکریبانو
عنوان	معاون روابط بین الملل
موسسه	دانشگاه کارلوس سوم مادرید
ایمیل	alvaro.escribano@uc3m.es
تلفن	+۳۴۹۱۶۲۴۹۸۷۹
آدرس	سی/مادرید، ۱۲۶-۲۸۹۰۳ گتافه (مادرید)-اسپانیا

دانشگاه دانشگاه پمپئو فابرا (UPF)	
نام	جوزف فرر
عنوان	معاون روابط بین الملل
موسسه	دانشگاه پمپئو فابرا
ایمیل	uri@upf.edu
تلفن	+۳۴۹۳۵۴۲۲۰۱۹
آدرس	پلاچا دلا مادرید، ۱۰-۱۲؛ ۰۸۰۰۲ بارسلونا، اسپانیا

کنسرسیونم ۴ دانشگاه (A-4U)	
نام	لوتیز کوینتانا تریاس
عنوان	هماهنگ کننده روابط بین الملل
موسسه	کنسرسیونم ۴ دانشگاه
ایمیل	vr.rel.internacionals@uab.cat
تلفن	+۳۴۹۳۵۴۲۲۰۷۹
آدرس	دانشگاه اتونومای بارسلونا، ادی فیسی (ارکتورات)-محوطه بلاترا ۰۸۱۹۳۶ بلاترا (سردانیولا دل والس)، اسپانیا

رئیس کنسرسیونم ۴ دانشگاه

(اسپانیا)



پروفیسور دانیل پنا سانچز

رئیس دانشگاه اصفهان

(جمهوری اسلامی ایران)



پروفیسور هوشنگ طالبی